

Светлый ручей

Комедийный балет в трёх действиях, четырёх картинах

Либретто Адриана Пиотровского
и Фёдора Лопухова

Соч. 39

Клавир

The Limpid Stream

Comedy Ballet in Three Acts, Four Scenes

Libretto by Adrian Piotrovsky
and Fyodor Lopukhov

Op. 39

Piano Score

Светлый ручей

Комедийный балет в трёх действиях, четырёх картинах

Либретто Адриана Пиотровского и Федора Лопухова¹

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Картина первая

Маленький, потерявшийся в степях полустанок на одной из железнодорожных веток Северного Кавказа. Ранняя осень. Окрестные колхозы кончили уборку хлебов и осенний сев.

К окончанию полевых работ, на праздник урожая, в район должна прибыть из столичного театра артистическая бригада. Несколько человек из ближайшего колхоза «Светлый ручей» пришли на полустанок встречать гостей. Тут и колхозный активист — старый годами, но живой, весёлый, общий любимец Гаврилыч, тут и молодая девушка Галя с ребятами, приготовившая для гостей пёстрый букет. Тут и молодой агроном, студент-практикант Пётр, и жена его Зина — местная затейница. Последними подспевают дачники-обыватели: это пожилой мужчина и молодящаяся дама — муж и жена. Оба они, изнывая от скуки, пришли поглазеть на приезжих артистов. Зина, задумчивая и мечтательная, в ожидании гостей занята книжкой. Её муж Пётр, весёлый и жизнерадостный, старается всячески развлечь Зину, вовлекая в это и других. Наконец все, кроме Зины, идут на платформу.

Оживлённой толпой возвращаются встречающие вместе с приехавшими артистами. В артистической бригаде — гармонист, классическая танцовщица и её партнёр.

Затейница Зина окликает танцовщицу, та останавливается. Они остаются вдвоём. Какая неожиданная встреча! Ведь они давно и хорошо знают друг друга. Когда-то они вместе учились в балетной школе. С тех пор Зина вышла замуж за агронома, уехала с ним работать в колхоз. Никто и не знает теперь, что она была когда-то танцовщицей. Обе подруги с любопытством оглядывают друг друга.

«Забыла ли ты свои танцы?» — спрашивает балерина и как бы невзначай вынимает свои туфельки. Нет, работая в деревне, Зина не забыла своего искусства, и это она сейчас же докажет. Подруги надевают танцевальные туфли и весело начинают вспоминать уроки танцев, соперничая друг с другом. Но вот за ними возвращаются старый Гаврилыч и муж Зины.

Зина знакомит своего мужа с танцовщицей. Гаврилыч и Зина уходят. Пётр в восторге от приехавшей артистки. Она кажется ему такой замечательной, особенной, блестящей. Он начинает ухаживать за танцовщицей. Возвращающиеся Гаврилыч и Зина видят это. У Зины возникает первое ревнивое чувство.

Картина вторая

День клонится к вечеру. Причудлив узор убранных колхозных полей. Среди золотистых пшеничных скирд расположился табор одной из полеводческих бригад колхоза «Светлый ручей».

Бригада до последнего колоска убрала свой участок. Завтра — общественный колхозный праздник окончания летней страды, праздник урожая, а поэтому всем весело. Но вот появляется артистическая бригада. Пётр представляет артистов полеводческой бригаде колхоза.

Бригада колхозников и бригада артистов приветствуют друг друга. Начинается импровизированное торжество. Артисты привезли подарки для раздачи лучшим ударникам колхоза. Вот граммофон, им награждают самого Гаврилыча. Вот нарядное шёлковое платье, его отдают лучшей доярке.

Весёлыми поздравлениями приветствуют награждённых. Естественно и невольно выливается веселье в танцы. Первыми заводилами танцев выступают седые, бородатые «инспектора по качеству» со своим Гаврилычем.

Появляются опоздавшие дачники. Их заставляют плясать. На потеху всем дачники танцуют старинный шаконь. За ними танцуют девушки — участницы созданного затейницей Зиной самодеятельного кружка. Но общее внимание уже отвлечено в другую сторону. Надо, чтобы доярка потанцевала в подаренном ей новом нарядном платье. Доярка танцует в паре с разбитным трактористом. Всё более разгорается веселье. Гаврилыч пускает в ход подаренный граммофон; он просит, чтобы и приезжие артисты сплясали что-нибудь в свой черёд.

Артистам неловко танцевать в обычных платьях, но им не хочется отказывать колхозникам, так дружески их принявшим, не хочется нарушать тёплого товарищеского веселья. Они выступают посреди пшеничных скирд в импровизированном танце. Их танец производит различное впечатление. С дружеским восхищением следят за ними колхозники. Обыватели-дачники любят самих артистов (муж — классической танцовщицей, а жена — танцовщиком). Зина ревнует мужа.

Молодой агроном Пётр всё более увлекается балериной. Жена его, скромная, деревенская Зина, кажется ему такой заурядной и малопривлекательной по сравнению с блистательной заезжей балериной. Зина даже пробовала вмешаться в танец гостей.

¹ Текст либретто печатается по буклету, выпущенному к премьере балета в Ленинградском Малом оперном театре, с необходимой редакторской правкой.

Попросили сплясать и гармониста с девушкой Галей.

Но вот выступают с лихой пляской молодые полеводы — горцы и кубанцы. Их оживлённый, боевой пляс захватывает всех. Веселье достигает своей вершины.

Наконец всех приглашают пойти закусить. Во время общего ухода пожилой дачник успел шепнуть приезжей танцовщице о том, что он хотел бы её увидеть. То же сделала и его жена с партнёром танцовщицы. А Пётр просто ушёл с танцовщицей. Зина окончательно расстроена. Она даже плачет. Молодёжь со старым Гаврилычем утешают Зину. Но вот возвращается танцовщица. Она старается уверить Зину, что не имеет никакого желания отвечать на ухаживания её мужа. Танцовщица предлагает Зине открыть молодёжи её прежнюю профессию.

Зина соглашается, и опять они обе танцуют. Удивлению нет предела. Танцовщице приходит мысль подшутить над Петром и другими и прийти на свидание, но перереяженными. Танцовщица предлагает переодеться в костюм партнёра и идти на свидание к молодой дачнице. Танцовщик переоденется в женский костюм и пойдёт на свидание к пожилому дачнику. Зина же пойдёт на свидание к своему мужу в театральном костюме танцовщицы. План принимается.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Картина третья

Тёплая южная ночь. Поляна, окружённая кустами и деревьями. Здесь собралась молодёжь. Приходят опоздавшие дачники. Их дружелюбно принимают. Гармонисту приглянулась девушка Галя. Она так весело с ним днём танцевала. Гармонист шепнул Гале, что он ещё вернётся и чтобы она его ждала. Девушка опешила. Старый дачник, его жена и Пётр напоминают своим «симпатиям» о свидании. Молодёжь окончательно решается проучить их. Спешно идёт переодевание: танцовщицы в костюм партнёра, танцовщика в женский костюм и Зины в театральный костюм танцовщицы. Шутки ради тракторист оделся в шкуру собаки. Все готовы. Но вот Галя говорит, что и она приглашена на свидание гармонистом. Неожиданная добавка могла бы помешать, но выручает тракторист. Он предлагает Гале пойти на свидание к гармонисту, а он, переодетый в «собаку», не будет подпускать близко к Гале гармониста. Это принимается. Галя стоит в ожидании, «собака» — рядом. Появляется гармонист. Он в недоумении. Собака кажется ему лишней. Она оказывается злой и кидается на гармониста. В конечном счёте гармонист видит, что он одурачен, и, нисколько не обижаясь, примыкает к остальным заговорщикам.

С велосипедом подходит к месту свидания пожилой дачник. Он желает быть красивым и иметь храбрый вид. Он с ружьём, патронташем и подзорной трубой. Он навесил на себя всё то, что, по его предположению, украшает его. Предстоящее свидание волнует пожилого дачника. Сюда же приходит и его жена. Она даже надела классические туфли, чтобы поразить партнёра. Пора действовать. Вдруг дачник видит среди деревьев свою прекрасную танцовщицу, свою сильфиду. Это явился партнёр балерины в женском наряде. Старик не замечает перемены. Но это всё же не нравится его подглядывающей жене, и она гонит мужа палкой. Но её в свою очередь пугает тракторист в костюме собаки, да ещё и на велосипеде. Появившаяся в костюме своего партнёра балерина издевается над ней. В конце концов они убегают. Появляется молодой агроном Пётр. Он поджидает далёкую столичную танцовщицу, но встречает свою собственную, переодетую балериной, жену. Он не узнаёт свою скромную, будничную Зину в прекрасной танцовщице. Зина шутит с ним, дразнит его и скрывается в кустах. Лирика снова сменяется буффонадой. Выбегают пожилой дачник и переодетый балериной танцовщик. Буффонада нарастает. «Романтические страсти» достигают высшего напряжения. Танцовщица, переодетая в мужской костюм, изображает собой оскорблённого влюблённого и требует соблазнителя к ответу. Шутовская дуэль. Первой стреляет переодетая танцовщица. Досадная осечка. Пистолет получает пожилой дачник. Хотя он и боится, но всё же прицелился. Вместо выстрела Гаврилыч ударяет в ведро, звук которого принимается дачником за выстрел. Танцовщица, переодетая мужчиной, падает. Романтический дачник в ужасе. Теперь ему уже не до любовных приключений, он в ужасе убегает. Но стоило ему только исчезнуть, как «убитая» поднимается на ноги и весело танцует при общем смехе заговорщиков.

Розыгрыш приближается к концу. Общие пляски разыгравшейся молодёжи заканчивают эту ночь шуток.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Картина четвёртая

Настало утро следующего дня — дня праздника урожая. На поляне празднично украшенные качели, эстрада. Народ заполняет все места перед эстрадой. Сейчас приезжие артисты должны начать своё выступление.

Пётр, студент-агроном, с особенно напряжённым вниманием ждёт начала выступления. Он ждёт выступления танцовщицы, которую (как ему кажется) он видел в лесу в эту ночь.

Но вот, к величайшему его изумлению, на эстраде танцуют не одна, а две одинаковые танцовщицы. Лица у них скрыты под масками. Танец окончен. Пётр не выдерживает. Он бросается к артисткам. Всё это прерывается выходом дачников. Пожилой дачник бухается на колени и кается в ночном преступлении, но к нему подводят ожившую «убитую». Он чувствует, что его высмеяли.

Танцовщицы снимают вуали. Тайна разъясняется. Смущённый Пётр, понявший, как его провели, робко просит прощения у своей жены. Их наконец мирят. Пётр видит, что его скромная жена оказывается не только прекрасной работницей, но и замечательной, блестящей танцовщицей. Пляска захватывает всех участников праздника. Колхозная молодёжь и старики вместе с приезжими артистами празднуют день урожая.

The Limpid Stream

A Comedy Ballet in Three Acts, Four Scenes

Libretto by Adrian Piotrovsky and Fyodor Lopukhov¹

ACT ONE

Scene One

A small wayside halt, in the steppes, on one of the branch lines of the North Caucasian Railway. Early autumn. The local collective farms have completed both their harvesting and autumn sowing.

A brigade of artistes from one of the capital's theatres is due to arrive in the region to take part in the harvest festival, marking the end of the field work. Some members of the nearest collective farm, *The Limpid Stream*, have come to the halt to welcome their guests. They include the collective farm activist, Gavrilych who, though advanced in years, is full of the joys of life and a general favorite; the schoolgirl Galya, and some of her friends, with a bunch of flowers for the artistes; Pyotr, a student agronomist, and his wife Zina, a local entertainer. The last to arrive are two dacha-dwellers: an elderly gentleman and his simpering, ever-young wife. Both of the latter, bored to tears, have come to gawk at the visiting artistes. While waiting for the guests to arrive, the dreamy and thoughtful Zina buries her head in a book. Her husband Pyotr, who is of a cheerful, buoyant disposition, tries to distract her, inducing the others to share in his efforts. Eventually all, except Zina, proceed to the platform.

The excited crowd returns, together with the artistes—a classical ballerina, her partner and a concertina player.

The local entertainer, Zina, hails the ballerina who stops in her tracks. They recognize each other as old friends, for they once studied together at ballet school. Since then Zina has married Pyotr, the student agronomist, and has gone to work with him on the collective farm where no one has any idea that she used to be a dancer. The two friends, who have remained alone, gaze at each other with curiosity.

“Have you forgotten your dancing?” the ballerina asks, producing, as if by chance, a pair of ballet-shoes. But Zina, though working in the country, has not forgotten her dancing skills and intends to prove it. The two friends, donning the shoes, compete with each other, trying to see who can remember the most of their former lessons. Gavrilych and Pyotr now appear: they have come to fetch Zina and the ballerina.

Zina introduces her husband to the ballerina and goes off with Gavrilych. Dazzled by the ballerina, Pyotr begins to court her. At this moment, Gavrilych and Zina return; the latter feels her first pang of jealousy.

Scene Two

The day is on the wane. Encamped among the golden sheaves of wheat, is a field-workers' brigade from *The Limpid Stream* collective farm.

The brigade has cleaned up its plot right down to the last ear of wheat. The field workers joyfully make plans for the morrow, which is a collective farm day of festival to celebrate the end of the harvest. The artistes' brigade arrives. Pyotr presents them to the field-workers' brigade.

The two brigades greet each other. An improvised celebration gets underway. The artistes display the presents they have brought with them for distribution to the collective farm's best shock-workers. There is a gramophone for Gavrilych, a silk dress for the best milkmaid.

The prize-winners are lustily congratulated and the jollity merges into a dance. The first to break into a dance are the grey-haired, bearded “inspectors of quality” and their Gavrilych.

The dacha-dwellers turn up, late as usual. They are forced to trip a measure and, by way of a joke, they dance an ancient Chaconne. Then comes a number by some young girls, members of an amateur group organized by Zina. But it is the milkmaid who is the center of attention: they want to see her dance in her smart, new dress. The milkmaid dances with the tractor driver. The merriment increases. Gavrilych winds up his new gramophone and asks the guest artistes to dance.

Not wishing to disappoint the collective-farm workers, the artistes agree though they dislike the idea of dancing in their ordinary clothes. They improvise a dance among the wheat sheaves. Their dance gets a mixed reception. The farm workers watch it with pleasure, but the dacha-dwellers are more taken by the artistes themselves (the husband—by the classical ballerina, his wife—by the ballerina's partner). Zina is jealous of her husband.

Pyotr, the young student agronomist, is more and more enchanted by the ballerina who seems so brilliant and talented by comparison to his modest, unassuming wife. Zina even tries to interrupt the artistes' dance.

The accordion player is asked to join in the dancing with schoolgirl Galya.

Now some young field-workers from the Kuban and the Mountain Tribesmen burst into a gay, war-like dance which enthalls all present. The merriment reaches its height.

¹ The libretto text is based on that of the program for the premiere of the ballet at the Leningrad Maly Opera Theatre, with the addition of essential editorial corrections.

Eventually, the assembled company is invited to partake of refreshment. As all make their exit, the old dacha-dweller manages to whisper in the visiting ballerina's ear that he would like to see her again, his wife makes a similar proposal to the latter's partner. Meanwhile, Pyotr goes off with the ballerina. Zina is totally distraught, she even starts to cry. The young people, together with Gavrilch, try to calm her down. But now the ballerina returns and assures Zina she has no intention of flirting with the latter's husband. She suggests Zina tell the young people that she too used to be a dancer.

Zina agrees and again the two friends dance together. There is general astonishment. The ballerina proposes that a joke be played on Pyotr and the others: she will dress up in her partner's costume and go and meet the simpering, ever-young dacha-dweller's wife. Her partner, made up as a female dancer, shall go to the rendez-vous with the old dacha-dweller. While Zina shall go to meet her husband in the ballerina's costume. The plan is approved.

ACT TWO

Scene Three

A warm, southern night. A clearing, surrounded by bushes and trees. The young people have assembled. The dacha-dwellers turn up too, late as usual. They are given a friendly reception. The concertina player has taken a fancy to Galya, the schoolgirl, who had danced with him so merrily earlier in the day. He whispers to her that he will soon return and that she should wait for him. Galya is quite taken aback. The old dacha-dweller, his wife and Pyotr remind their "sweethearts" of their trysts. The young people are now determined to teach them a lesson. They quickly dress up in each other's clothes: the ballerina in her partner's attire, the latter in female dress, Zina in one of her friend's theatrical costumes. To add to the fun, the tractor driver puts on a dogskin. All are ready. Now Galya admits that the concertina player has invited her to a rendez-vous too. This revelation threatens to ruin their carefully laid plans, but the tractor driver comes to the rescue. He suggests to Galya she should meet the concertina player as the latter had proposed, but that he, the tractor driver, disguised as a dog, will not allow the concertina player to approach her. His plan is agreed. Galya, attended by "the dog", waits for the concertina player. He appears and is much put out by the uncalled-for presence of the dog which seems very fierce and keeps on attacking him. Finally, the concertina player realizes he is being made a fool of but, taking it in good part, he joins in the main plot.

The elderly dacha-dweller turns up, wheeling a bicycle. He wants to make a good impression on the ballerina and has donned sporting gear. He is festooned with a gun, ammunition belt and telescope. The thought of the forthcoming meeting excites him. His wife turns up at the same spot. She is wearing ballet-shoes to surprise the male dancer. It is time to put the plan in action. Suddenly, the dacha-dweller catches sight of his beautiful ballerina, his Sylphide, in the middle of a clump of trees. It is in fact the ballerina's partner, in female garb, but the old man does not notice this. His wife, who is observing him, objects to his flirting and chases her husband off with a stick. But she, in turn, is frightened by the tractor driver who, still in his dogskin, is riding the bicycle. Appearing in her partner's costume, the ballerina mocks the dacha-dweller's wife. Finally, they both run off. Enter Pyotr, the student agronomist. He is waiting for the dancer from the distant capital, but instead, he is met by his own wife, disguised as the former. He fails to recognize her. Joking and flirting with him, Zina disappears into the bushes. This lyrical scene gives way to slapstick. The old dacha-dweller and male dancer disguised as the ballerina now come running in. "Romantic passions" reach an all-time high. The ballerina, dressed in male clothing, comes out from behind the bushes, and makes a scene. She demands satisfaction from the dacha-dweller. There follows a comic duel. The first to fire is the disguised ballerina. She misses. Now the old dacha-dweller is handed a pistol. Though he is frightened, he takes aim. Simultaneously, Gavrilch bangs a pail, and the old man thinks he has fired. Immediately the ballerina's partner falls to the ground as though shot. The horrified dacha-dweller takes to his heels. No sooner has he disappeared, than the "victim" comes to life and dances amid the laughter of the delighted plotters who join in.

And so this night of practical jokes is brought to an end.

ACT THREE

Scene Four

Early morning of the following day. The harvest festival.

In the meadow, there are brightly-colored swings and an improvised stage for the artistes. All the seats are taken.

Pyotr, the student agronomist, is waiting on tenterhooks for the show to begin so that he can see the ballerina whom (he thinks) he met last night in the woods.

But to his great astonishment two dancers, dressed exactly alike, appear on stage, their faces hidden by veils. Their dance over, Pyotr, unable to restrain himself, rushes towards them. All this is interrupted by the entrance of the dacha-dwellers. The old man falls to his knees and implores forgiveness for his crime of last night. But now not only the dancer he "shot", but a second one come up to him. He senses he has been tricked.

They raise their veils and the secret is out. Pyotr, who sees one of the ballerinas is his wife, timidly begs her forgiveness. Eventually they are reconciled. Pyotr has learnt his lesson: he now knows that his modest Zina is both a first-class worker and a marvelous ballerina. The festival ends with a general dance in which all, young and old take part, together with the guest artistes.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

ЗИНА, *затейница*
ПЁТР, *её муж, студент-агроном*
КЛАССИЧЕСКАЯ ТАНЦОВЩИЦА }
КЛАССИЧЕСКИЙ ТАНЦОВЩИК } *бригада*
ГАРМОНИСТ } *артистов*
ПОЖИЛОЙ ДАЧНИК
МОЛОДЯЩАЯСЯ ДАЧНИЦА, *его жена*
ГАВРИЛЫЧ, *инспектор по качеству*
ГАЛЯ, *школьница*
ДОЯРКА
ТРАКТОРИСТ

Молодые парни, артисты, колхозники, дачники

PERSONAGGI

ZINA, *entertainer*
PYOTR, *her husband, student agronomist*
CLASSICAL BALLERINA }
CLASSICAL BALLET DANCER } *Brigade*
ACCORDION PLAYER } *of*
OLD DACHA-DWELLER } *guest artistes*
SIMPERING, EVER-YOUNG DACHA-DWELLER'S WIFE
GAVRILYCH, *quality inspector*
GALYA, *schoolgirl*
MILKMAID
TRACTOR DRIVER

Youths, other ballet dancers, farm workers, dacha-dwellers

Увертюра



Overture

Увертюра

1

Overture

Allegro

Cl.

Piano

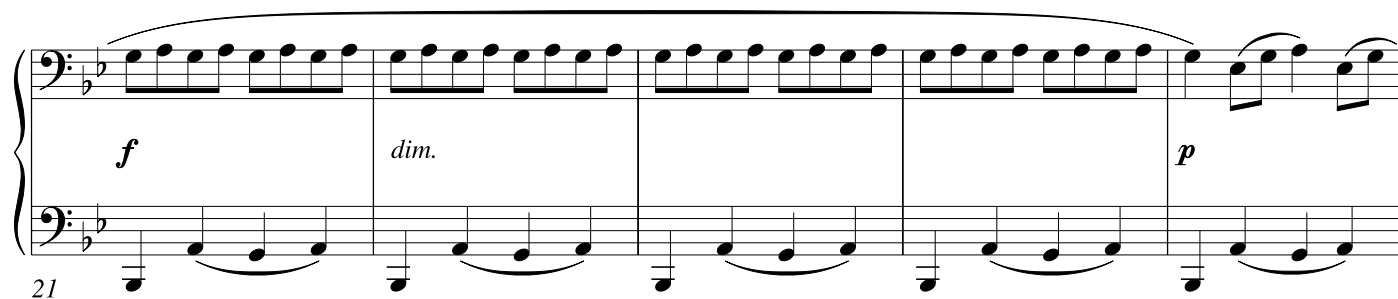
First system of the musical score. The Piano part is in the bass clef with a 2/2 time signature. It begins with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The Clarinet (Cl.) part is in the treble clef and plays a continuous eighth-note pattern. A slur covers the first four measures of both parts.

Second system of the musical score. The Piano part continues with a forte (*f*) dynamic and a decrescendo (*dim.*) marking. The Clarinet part continues with the eighth-note pattern. A slur covers the first four measures of both parts.

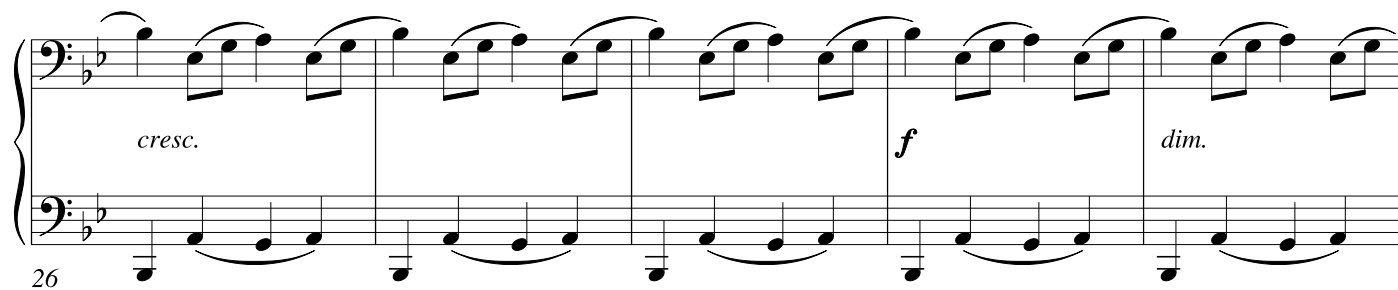
Third system of the musical score. The Piano part begins with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The Clarinet part continues with the eighth-note pattern. A slur covers the first four measures of both parts.

Fourth system of the musical score. The Piano part begins with a forte (*f*) dynamic and a decrescendo (*dim.*) marking. The Clarinet part continues with the eighth-note pattern. A slur covers the first four measures of both parts.

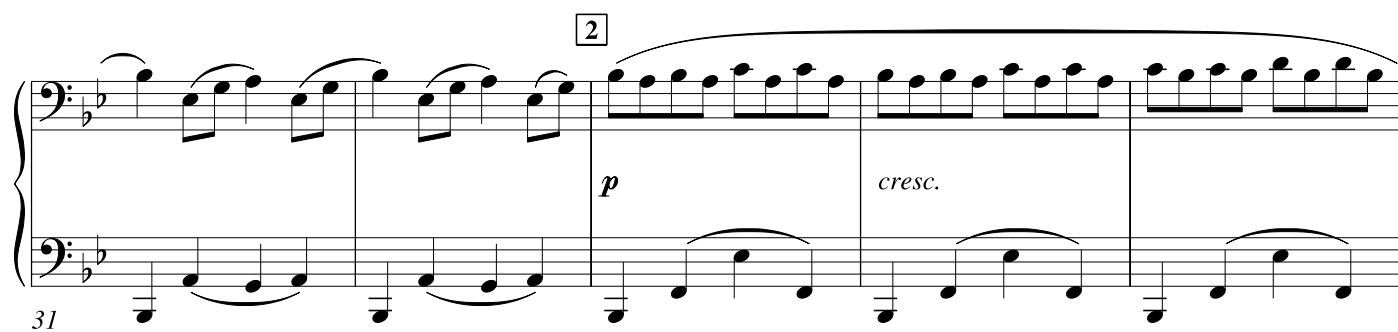
Fifth system of the musical score. The Piano part begins with a piano (*p*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The Clarinet part continues with the eighth-note pattern. A slur covers the first four measures of both parts. A first ending bracket labeled '1' is placed above the first measure of the Clarinet part.



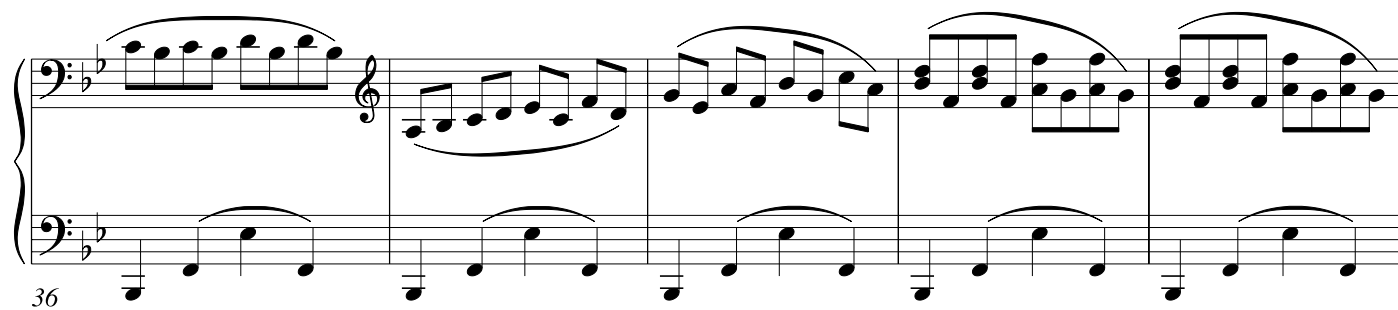
System 1: Bass clef, key of B-flat major. Measures 21-25. Dynamics: *f* (measures 21-22), *dim.* (measures 23-24), *p* (measure 25). A long slur covers the entire system.



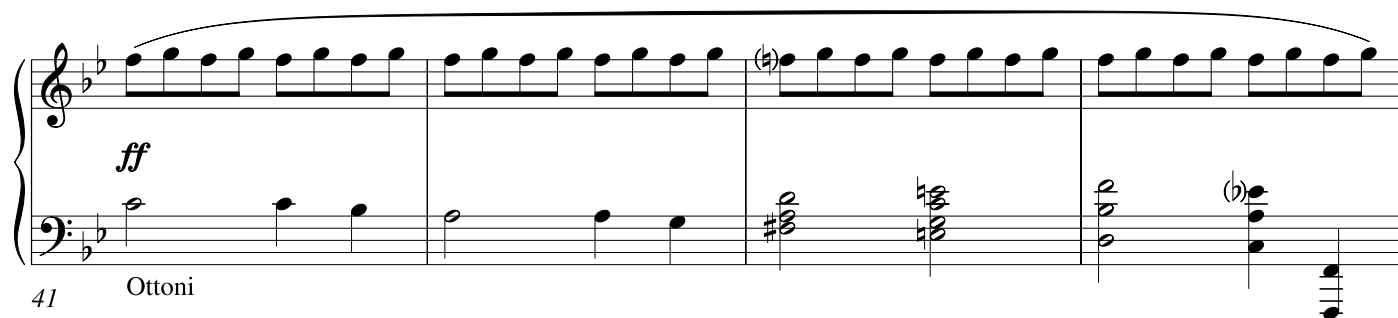
System 2: Bass clef, key of B-flat major. Measures 26-30. Dynamics: *cresc.* (measures 26-27), *f* (measures 28-29), *dim.* (measure 30).



System 3: Bass clef, key of B-flat major. Measures 31-35. A box with the number "2" is above measure 32. Dynamics: *p* (measures 32-33), *cresc.* (measures 34-35). A long slur covers measures 32-35.



System 4: Bass clef, key of B-flat major. Measures 36-40. Measure 36 has a treble clef change. Dynamics: *ff* (measures 36-37), *f* (measures 38-40).



System 5: Treble clef, key of B-flat major. Measures 41-44. Dynamics: *ff* (measures 41-42). A long slur covers measures 41-44. Measure 41 is labeled "Ottoni".

3

ff

45

50

55

4

60

fff

Tr-be, C-tti

65

System 1, measures 70-74. The score is in G major (one sharp). The right hand features a melodic line with eighth notes and chords, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. Measure 74 includes a fermata over a chord.

System 2, measures 75-79. Measure 75 is marked with a box containing the number 5. The right hand continues with eighth-note patterns, and the left hand maintains the accompaniment. Measure 79 features a fortissimo (*fff*) dynamic marking and a fermata.

System 3, measures 80-84. Measure 80 is marked with a box containing the number 6. The right hand has a melodic line with eighth notes and chords, and the left hand continues the accompaniment. Measure 84 includes a fortissimo (*ff*) dynamic marking.

System 4, measures 85-89. The right hand features a continuous eighth-note melodic line, and the left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

System 5, measures 90-94. Measure 90 is marked with a box containing the number 8. The right hand continues with eighth-note patterns, and the left hand maintains the accompaniment. Measure 94 includes a fermata over a chord. The word "Ottoni" is written above the left hand staff in measure 91.